

Sanskrit/Hindi transliteration pronunciation guide

In the score and vocal parts, I use an anglicized simplified transliteration which is quite sufficient for performances, especially outside of India. (Please note that the aspiration from an "h" following a consonant is a subtle effect except in the case of "sh".) In this simplified system, given in the English alphabetical order;

The letter "a" is pronounced as "u" in "but."

The letters "aa" is pronounced as "a" in "father."

The dipthong "ai" is as in "aisle".

The dipthong "au" is as the German "Haus".

The letter "b" is pronounced as "b" in "baby"

The letter "bh" is pronounced as "b-h" in "tub-hot"

The letter "c" is pronounced as "ch" in "church."

The letter "ch" is pronounced as "ch-h" in "staunch-heart"

The letter "d" is pronounced as "d" in "road"

The letter "dh" is pronounced as "d-h" in "red-hot"

The letter "e" is pronounced as "ay" in "pay"

(avoid adding the "y" sound at the end)

The letters "ee" are pronounced as "ee" in "seed"

The letter "g" is pronounced as "g" in "goat"

The letter "gh" is pronounced as "g-h" in "dig-hard"

The letter "h" is pronounced as "h" in "heaven."

The letter "i" is pronounced as "i" in "sin"

The letter "j" is pronounced as "j" in "jiffy"

The letter "jh" is pronounced as "dge-h" in "hedge-hog"

The letter "k" is pronounced as "k" in "kite"

The letter "kh" is pronounced as "ck-h" in "kick-hard"

The letter "l" is pronounced as "l" in "light."

The letter "m" is pronounced as "m" in "mother."

The letter "n" is pronounced as "na" in "nut."

The letter "o" is pronounced as "o" in "no"

(avoid the u/w sound as the end)

The letters "oo" are pronounced as "oo" in "roof"

The letter "p" is pronounced as "p" in "popcorn."

The letters "ph" are pronounced as "p-h" in "up-hill"

(This is not pronounced like f. There is no "f" in Sanskrit.)

The letter "r" is pronounced as "r" in "right."

The letter "s" is pronounced as "s" in "seven."

The letters "sh" are pronounced as "sh" in "shut."

The letter "t" is pronounced as "t" in "hot"

The letters "th" are pronounced as "t-h" in "hot-house", and not like thin"

The letter "u" is pronounced as "u" in "should"

The letter "v" is pronounced as "v" in "victory."

The letter "y" is pronounced as "y" in "yes."

For a more exact rendition of the words, I include before the score a transliteration that comes directly from the originals, which is done by extending the Latin alphabet by means of diacritical marks. The method below is the most commonly used. This is a generalized approach that most closely approximates the North Indian style of pronunciation. Each letter in the Devanagari alphabet stands for a syllable. Below are all the instances where the diacritical method differs from the simple method described above, in the Devanagari alphabetical order.

Adapted from the KKSongs Sanskrit Pronunciation Guide

Vowels:

The letter "ā" is pronounced as "a" in "father."

The letter "ī" is pronounced as "i" in "sin"

The letter "ē" is pronounced as "ee" in "seed"

The letter "ū" is pronounced as "oo" in "roof"

The letter "ṛ" is pronounced as "ri" in "rip"

The letter "ṛ " is pronounced as "ree" in "reed"

The letter "ṝ" is pronounced as "lary" in "salary" (without the "a")

The letter "ñ" is pronounced as "n" in "song."

(Just the n, not the g. This is the nasal element for the gutturals)

The letter "ṅ" is pronounced as "ny" in "canyon"

(This is the nasal element for the palatals)

The letter "ṭ" is pronounced as "t" in "hot"

The letter "ṭh" is pronounced as "t-h" in "hot-house"

The letter "ḍ" is pronounced as "d" in "road"

The letter "ḍh" is pronounced as "d-h" in "red-hot"

The letter "ṇ" is pronounced as "na" in "nut."

(This is the nasal element for the cerebrals).

The letter "v" is pronounced as "v" in "victory." If "v" is the second half of a combined letter, then it will be pronounced like a "w."

The letter "ś" is pronounced as "sh" in "shut", tending to the German "ich".

The letter "ṣ" is pronounced as "sh" in "shine." (This is the cerebral s)

The nasal element known as the **anusvara** is ṁ. It is pronounced as "n" in "wrong" (no "g" sound included) or as "m". Choosing which it is involves rather involved Sanskrit grammatical rules.

The aspirate element known as the **visarga** is ḥ. It causes a "ha" sound. For instance, aḥ is pronounced as "aha" or iḥ is pronounced as "iha."

1) Om Jaya Jagadish Hare

Om jaya Jagadish hare
Swāmi jaya Jagadish hare
Bhakta jano ke sankāṭa
Dāsa jano ke sankāṭa
Kśāṇa men dūra kare
Om jaya Jagadish hare

Jo dhyāve phala pāve
Dukha bina se mana kā
Swami dukha bina se mana kā
Sukha sampati ghara āve
Sukha sampati ghara āve
Kaṣṭa miṭe tana kā
Om jaya Jagadish hare

Mātā pitā tuma mere
Śaraṇa gahūṁ main kiski
Swāmi śaraṇa gahūṁ mai kiski
Tuma bina aura na dūjā
Tuma bina aura na dūjā
Āśā karūn main jiski
Om jaya Jagadish hare

Tuma pūraṇa Paramātmā
Tuma Antarayāmi
Swāmi tuma Antarayāmi
Pāra Brahma Parameshwara
Pāra Brahma Parameshwara
Tuma saba ke swāmi
Om jaya Jagadish hare

Tuma karuṇā ke sāgara
Tuma pālana kartā
Swāmi tuma pālana kartā
Mai mūrakh khalakhāmi
Mai sevaka tuma swāmi
Kripā karo Bhartā
Om jaya Jagadish hare

Oh Lord of the whole Universe
Mighty Lord of the whole Universe
All Thy devotees' agonies
All Thy devotees' sorrows
Instantly You banish
Oh Lord of the whole Universe

He who's immersed in devotion
He reaps the fruits of Thy love
Lord, he reaps the fruits of Thy love
Joy, prosperity and health
Enter the homes of those who pray
to thee
Oh Lord of the whole Universe

Thou art Mother and Father
There's none other than Thee, Lord
At Thy feet alone do I hope
You are the supreme soul, you are
the indweller
Thou art Perfect, Eternal, Absolute
O Lord of all Creation

Thou art Godly perfection
Omnipotent Master of all
Lord, omnipotent Master of all
My destiny's in Thy Hand
My destiny's in Thy Hand
Supreme Soul of all Creation
Oh Lord of the whole Universe

Thou art an ocean of mercy
Gracious protector of all
Lord, gracious protector of all
I am a simpleton with wrong wishes,
I am Thy servant and Thou art the
Master
Grant me Thy divine grace
Oh Lord of the Universe

Tuma ho eka agochara
Saba ke prāṇapati
Swāmi saba ke prāṇapati
Kisa vidhi milūn dayāmaya
Kisa vidhi milūn dayāmaya
Tuma ko main kumati
Om jaya Jagadish hare

Thou art beyond all perception
Formless and yet multiform
Lord, formless and yet multiform
Grant me a glimpse of Thyself
Grant me a glimpse of Thyself
Guide me along the path to Thee
Oh Lord of the Universe

Dīna bandhu dukha harata
Ṭhākura tuma mere
Swāmi ṭhākura tuma mere
Apane hāth uṭhao
Apani sharaṇi lagāo
Dwāra paḍā hūn tere
Om jaya Jagadish hare

Friend of the helpless and feeble
Benevolent savior of all
Lord, benevolent savior of all
Offer me Thy hand of compassion
Protect me and bless me,
I seek refuge at Thy feet
Oh Lord of the Universe

Vishaya vikāra mitāvo
Pāpa haro Devā
Swāmi pāpa haro Devā
Shradhā bhakti baḍhāo
Shradhā bhakti baḍhāo
Santana ki sevā
Om jaya Jagadish hare

Surmounting the earthly desires
Free from the sins of this life
Lord, free from the sins of this life
Undivided faith and devotion
Undivided faith and devotion
In eternal service unto Thee
Oh Lord of the whole Universe

Written in the 1870's by Pandit Shardha
Ram Phillauri in Punjab, India

3) Hanuman Chalisa

shrīguru charana saroja raja nija manu
mukuru sudhāri
baranaum raghubara bimala jasu jo
dāyaku phala chāri

buddhihīna tanu jānike sumiraun
pavanakumāra
bala buddhi bidyā dehu mohīn harahu
kalesa bikāra

1) jaya hanumāna gyāna guna sāgara
jaya kapīsa tihun loka ujāgara

2) rāma dūta atulita bala dhāmā
anjaniputra pavanasuta nāmā

3) mahābīra bikrama bajarangī
kumati nivāra sumati ke sangī

4) kanchana barana birāja subesā
kānana kundala kunchita kesā

5) hātha bajra au dhvajā birājai
kāndhe mūnja janeū sājai

6) sankara suvana kesarīnandana
teja pratāpa mahā jaga
bandana

7) vidyāvāna gunī ati chātura
rāma kāja karibe ko ātura

With the dust of Guru's Lotus feet, I clean the mirror of my mind and then narrate the sacred glory of Sri Ram Chandra, The Supreme among the Raghu dynasty, the giver of the four attainments of life.

Knowing myself to be ignorant, I urge you, O Hanuman, The son of Pavan! O Lord! kindly Bestow on me strength, wisdom and knowledge, removing all my miseries and blemishes.

Victory of Thee, O Hanuman, Ocean of wisdom and virtue, victory to the Lord of monkeys who is well known in all the three worlds

You, the Divine messenger of Ram and repository of immeasurable strength, are also known as Anjaniputra and known as the son of the wind - Pavanputra.

Oh Hanumanji! You are valiant and brave, with a body like lightening. You are the dispeller of darkness of evil thoughts and companion of good sense and wisdom.

Shri Hanumanji's physique is golden coloured. His dress is attractive, wearing 'Kundals' ear-rings and his hairs are long and curly.

Shri Hanumanji is holding in one hand a lighting bolt and in the other a banner with sacred thread across his shoulder.

Oh Hanumanji! You are the emanation of Shiva and you delight Shri Keshri. Being ever effulgent, you and hold vast sway over the universe. The entire world propitiates. You are adorable of all.

Oh! Shri Hanumanji! You are the repository learning, virtuous, very wise and highly keen to do the work of Shri Ram,

8) prabhu charitra sunibe ko rasiyā
rāma lakhana sītā mana basiyā

You are intensely greedy for listening to the narration of Lord Ram's life story and revel on its enjoyment. You ever dwell in the hearts of Shri Ram-Sita and Shri Lakshman.

9) sūkshma rūpa dhari siyahin dikhāvā
bikata rūpa dhari lanka jarāvā

You appeared before Sita in a diminutive form and spoke to her, while you assumed an awesome form and struck terror by setting Lanka on fire.

10) bhīma rūpa dhari asura sanhāre
rāmachandra ke kāja sanvāre

He, with his terrible form, killed demons in Lanka and performed all acts of Shri Ram.

11) lāya sajīvana lakhana jiyāye
shrīraghubīra harashi ura lāye

When Hanumanji made Lakshman alive after bringing 'Sanjivni herb' Shri Ram took him in his deep embrace, his heart full of joy.

12) raghupati kīnhī bahuta badā-ī
tuma mama priya bharatahi sama bhā-ī

Shri Ram lustily extolled Hanumanji's excellence and remarked, "you are as dear to me as my own brother Bharat"

13) sahasa badana tumharo jasa gāvain
asa kahi shrīpati kantha lagāvain

Shri Ram embraced Hanumanji saying: "Let the thousand - tongued sheshnaag sing your glories"

14) sanakādika brahmādi munīsā
nārada sārada sahita ahīsā

Sanak and the sages, saints. Lord Brahma, the great hermits Narad and Goddess Saraswati along with Sheshnag the cosmic serpent, fail to sing the glories of Hanumanji exactly

15) jama kubera digapāla jahān te
kabi kobida kahi sake kahān te

What to talk of denizens of the earth like poets and scholars ones etc even Gods like Yamraj, Kubera, and Digpal fail to narrate Hanman's greatness.

16) tuma upakāra sugrīvahin kīnhā
rāma milāya rāja pada dīnhā

Hanumanji! You rendered a great service for Sugriva, it was you who united him with Shri Rama and installed him on the Royal Throne.

17) tumharo mantra bibhīshana mānā
lankesvara bhae saba jaga jānā

By heeding your advice. Vibhushan became Lord of Lanka, which is known all over the universe.

18) juga sahastra jojana para bhānū
līlyo tāhi madhura phala jānū

Hanumanji gulped the SUN at distance of sixteen thousand miles considering it to be a sweet fruit.

19) prabhu mudrikā meli mukha māhīn
jaladhi lāngghi gaye acharaja nāhīn

Carrying the Lord's ring in his mouth, he went across the ocean. There is no wonder in that.

20) durgama kāja jagata ke jete
sugama anugraha tumhare tete

Oh Hanumanji! All the difficult tasks in the world are rendered easiest by your grace.

21) rāma duāre tuma rakhavāre
hota na āgyā binu paisāre

Oh Hanumanji! You are the sentinel at the door of Ram's mercy mansion or His divine abode. No one may enter without your permission.

22) saba sukha lahai tumhārī saranā
tuma rachchhaka kāhū ko dara nā

By your grace one can enjoy all happiness and one need not have any fear under your protection.

23) āpana teja samhāro āpai
tīnon loka hānka ten kānpai

When you roar all the three worlds tremble and only you can control your might.

24) bhūta pisācha nikata nahin āvai
mahāvīra jaba nāma sunāvai

Great Brave Hanumanji's name keeps all the Ghosts, Demons & evils spirits away from his devotees.

25) nāsai roga harai saba pīrā
japata nirantara hanumata bīrā

On reciting Hanumanji's holy name regularly all the maladies perish; the entire pain disappears.

26) sankata ten hanumāna chhudāvai
mana krama bachana dhyāna jo lāvai

Those who remember Hanumanji in thought, word and deed are well guarded against their odds in life.

27) saba para rāma tapasvī rājā
tina ke kāja sakala tuma sājā

Oh Hanumanji! You are the caretaker of even Lord Rama, who has been hailed as the Supreme Lord and the Monarch of all those devoted in penances.

28) aura manoratha jo koī lāvai
soī amita jīvana phala pāvai

Oh Hanumanji! You fulfill the desires of those who come to you and bestow the eternal nectar the highest fruit of life.

- 29) chāron juga paratāpa tumhārā
hai parasiddha jagata ujiyārā
- Oh Hanumanji! You magnificent glory is acclaimed far and wide all through the four ages and your fame is radiantly noted all over the cosmos.
- 30) sādhu santa ke tuma rakhavāre
asura nikandana rāma dulāre
- Oh Hanumanji! You are the saviour and the guardian angel of saints and sages and destroy all the Demons, you are the seraphic darling of Shri Ram.
- 31) ashta siddhi nau nidhi ke dātā
asa bara dīna jānakī mātā
- Hanumanji has been blessed with mother Janki to grant to any one any yogic power of eight Sidhis and Nava Nidhis as per choice.
- 32) rāma rasāyana tumhare pāsā
sadā raho raghupati ke dāsā
- Oh Hanumanji! You hold the essence of devotion to Ram, always remaining His Servant.
- 33) tumhare bhajana rāma ko pāvai
janama janama ke dukha bisarāvai
- Oh Hanumanji! through devotion to you, one comes to Ram and becomes free from suffering of several lives.
- 34) anta kāla raghubara pura jā-ī
jahān janma haribhakta kahā-ī
- After death he enters the eternal abode of Sri Ram and remains a devotee of him, whenever, taking new birth on earth.
- 35) aura devatā chitta na dhara-ī
hanumata seī sarba sukha kara-ī
- You need not hold any other demigod in mind. Hanumanji alone will give all happiness.
- 36) sankata katai mitai saba pīrā
jo sumirai hanumata balabīrā
- Oh Powerful Hanumanji! You end the sufferings and remove all the pain from those who remember you.
- 37) jai jai jai hanumāna gosāi
kripā karahu guru deva kī nāi
- Hail Hail Hail Lord Hanumanji! I beseech you Honor to bless me in the capacity of my supreme guru.
- 38) jo sata bāra pātha kara koī
chhūtahi bandi mahā sukha hōi
- One who recites this Hanuman Chalisa one hundred times daily for one hundred days becomes free from the bondage of life and death and enjoys the highest bliss at last.

39) jo yaha padhai hanumāna chālīsā
hoya siddhi sākhī gaurīsā

As Lord Shankar witnesses, all those who
recite Hanuman Chalisa regularly are
sure to be blessed.

40) tulasīdāsa sadā hari cherā
kijai nātha hridaya manha derā

Tulsidas always the servant of Lord prays.
"Oh my Lord! You enshrine within my
heart!

Pavanatanaya sankata harana mangala
mūrati rūpa
rāma lakhana sītā sahita hridaya basahu
sura bhūpa

O Shri Hanuman, The Son of Pavan, Savior
The Embodiment of
blessings, reside in my heart together with
Shri Ram, Laxman and Sita